

KARTA KURSU

Nazwa	Narzędzia informatyczne wspomagające tłumaczenie
Nazwa w j. ang.	Computer aided translation tools

Kod		Punktacja ECTS*	1
-----	--	-----------------	---

Koordynator	Mgr Grzegorz Gryc	Zespół dydaktyczny
-------------	-------------------	--------------------

Opis kursu (cele kształcenia)

Umiejętność użycia oprogramowania CAT na poziomie podstawowym (na przykładzie programów memoQ i Trados).

Warunki wstępne

Wiedza
Umiejętności
Kursy

Efekty kształcenia

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W01: Ma wiedzę obejmującą rys historyczny rozwoju oprogramowania CAT, jego zasady działania (schemat blokowy) oraz stosowaną terminologię..	K2W01
	W02: Rozumie cele i zasady dotyczące struktur danych (katalogi i pliki na poziomie projektu i na poziomie ogólnym).	K2W01
	W03: Zna i rozumie zasady wykorzystywania oprogramowania CAT w branży tłumaczeniowej (przepływ prac, funkcje w procesie).	K2W01

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Umiejętności	U01: Potrafi pracować z przykładowym oprogramowaniem CAT (memoQ i Trados), w tym tworzyć projekty, przygotowywać pliki do tłumaczenia (na poziomie podstawowym) oraz pracować we wbudowanym edytorze,	K2_U01
	U02: Potrafi używać skrótów klawiszowych specyficznych dla omawianego oprogramowania CAT, a także skrótów klawiszowych systemu Windows związanych z edycją tekstu,	K2_U01
	U03: Ma świadomość zagadnień związanych z tłumaczeniem maszynowym (MT/AI) i wyrażeniami regularnymi (RegEx).	K2_U01

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Kompetencje społeczne	K01: Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie.	K2_K01
	K02: Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy etyczne związane z używaniem oprogramowania CAT (np. poufność danych w przypadku korzystania z tłumaczenia maszynowego z wykorzystaniem usług dostawców zewnętrznych),	K2_K03

Organizacja											
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach									
		A		K		L		S		P	
Liczba godzin						15					

Opis metod prowadzenia zajęć

Pogadanka heurystyczna
Warsztaty

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esei)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01					X								
W02					X								
W03					X								
U01					X								
U02					X								
U03					X								
K01													x
K02													x

Kryteria oceny	Obecność na zajęciach Ocena umiejętności praktycznych
----------------	--

Uwagi	-
-------	---

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

Rys historyczny rozwoju oprogramowania CAT
Zasada działania oprogramowania CAT
Zasady dotyczące struktur danych
Praca w programie memoQ
Praca w programie Trados

Wykaz literatury podstawowej

Nd.

W zasadzie literatura tego typu nie istnieje.
Są dostępne przewodniki na stronach WWW producentów oraz w mediach społecznościowych..

Wykaz literatury uzupełniającej

Nd.

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	15
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	
Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu	
Ogółem bilans czasu pracy		15
Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		1